



Број: 05-05-2821-2/13
Сарајево, 18. септембра 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 19-09-2013			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj prijema
0102-05-2	-2	1008	13

#

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Приједлог одлуке о ратификацији Уговора број 1 о амандману на Уговор о зајму закључен 28. октобра 2008. године (Пројекат Коридор Vц) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој. Уговор је потписан у Сарајеву, 24. јуна 2013. године, а потписао га је др Никола Шпирић, министар финансија и трезора.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,



ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-32-05-5-13637/13

Datum: 12.09.2013.godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

05

05

2821

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora broj 1 o amandmanu na Ugovor o zajmu zaključen 28. oktobra 2008.godine – Projekat Koridor Vc između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora broj 1 o amandmanu na Ugovor o zajmu zaključen 28. oktobra 2008.godine – Projekat Koridor Vc između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, potpisan 24. juna 2013.godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 36. redovnoj sjednici, održanoj 17. juna 2013.godine donijelo Odluku o prihvatanju Ugovora broj 1 o amandmanu na Ugovor o zajmu zaključen 28. oktobra 2008.godine – Projekat Koridor Vc između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše. Kopija navedene Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine, broj:01-50-1-1971-11/13 od 17.juna 2013.godine je u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Ugovora broj 1 o amandmanu na Ugovor o zajmu zaključen 28. oktobra 2008.godine – Projekat Koridor Vc između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj,

S poštovanjem,



MINISTAR

dr Zlatko Lagumdžija

PRIJEDLOG

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj: _____ od _____ godine) ,
Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na ____ . sjednici održanoj _____ godine ,
donijelo je

O D L U K U

O RATIFIKACIJI UGOVORA BROJ 1 O AMANDMANU NA UGOVOR O ZAJMU ZAKLJUČEN 28. LISTOPADA 2008.GODINE-PROJEKT KORIDOR Vc IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Članak 1.

Ratifikuje se Ugovor broj 1 o amandmanu na Ugovor o zajmu zaključen 28. listopada 2008.godine-Projekt koridor Vc između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj, potpisan 24. lipnja 2013.godine u Sarajevu na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:



IZVRŠNI PRIMJERAK
(Broj operacije 38716)

UGOVOR BROJ 1 O AMANDMANU
na UGOVOR O ZAJMU zaključen 28. listopada 2008. godine

(Projekt Koridor Vc)

između

BOSNE I HERCEGOVINE

i

EUROPSKE BANKE
ZA OBNOVU I RAZVOJ

Datum 24. lipnja 2013.

**UGOVOR BROJ 1 O AMANDMANU
NA UGOVOR O ZAJMU ZAKLJUČEN 28. LISTOPADA 2008. GODINE**

Ovaj Ugovor o amandmanu, od 24. lipnja 2013. godine sklapaju:

- (1) **BOSNA I HERCEGOVINA ("Zajmoprimatelj")**, i
- (2) **EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ**, međunarodna organizacija formirana ugovorom ("**Banka**").

PREAMBULA

OBZIROM DA JE Zajmoprimatelj sklopio ugovor o zajmu od 28. listopada 2008. godine ("**Prvotni ugovor**") s Bankom;

OBZIROM DA Zajmoprimatelj i Banka žele izmijeniti i dopuniti Prvotni ugovor u izvjesnom smislu, prema i sukladno odredbama ovog Ugovora.

STOGA, u smislu prethodno navedenog, ugovorne stranke suglasne su u slijedećem:

ČLANAK I - STANDARDNI TERMINI I UVJETI; DEFINICIJE

Odjeljak 1.01. Uključivanje standardnih termina i uvjeta

Sve odredbe Standardnih termina i uvjeta Banke od 01. listopada 2007. godine ovim su uključene u ovaj Ugovor i primjenljive su na ovaj Ugovor uz istu pravosnažnost i učinak kao da su potpunosti navedene ovdje.

Odjeljak 1.02. Definicije

Gdje god da se koriste u ovom Ugovoru (uključujući Preambulu), osim ako nije drugačije navedeno ili ako kontekst ne zahtijeva drugačije, termini koji su definirani u Preambuli imaju odgovarajuća značenja koja su im data u istoj; termini koji su definirani u Prvotnom ugovoru imaju odgovarajuća značenja koja su im data u istom; termini koji su definirani u Standardnim terminima i uvjetima imaju odgovarajuća značenja koja su im data u istim; a slijedeći termini imaju slijedeća značenja:

"Datum stupanja na snagu" označava datum na koji ovaj Ugovor stupa na snagu sukladno Odjeljku 3.01.

Odjeljak 1.03. Tumačenje

U ovom Ugovoru pozivanje na određeni članak, odjeljak ili raspored, osim ako nije drugačije navedeno u ovom Ugovoru, konstruira se kao pozivanje na taj određeni članak ili odjeljak, ili raspored ovog Ugovora.

ČLANAK II – AMANDMANI

Odjeljak 2.01. Amandmani i kontinuitet

- (a) Stupanjem na snagu sa i od Datuma stupanja na snagu, Prvotni ugovor se mijenja i dopunjuje amandmanima navedenim u Rasporedu 1 ovog Ugovora.
- (b) Odredbe Prvotnog ugovora, osim onih koje su izmijenjene i dopunjene ovim Ugovorom, ostaju i dalje u punoj snazi.

ČLANAK III - STUPANJE NA SNAGU

Odjeljak 3.01. Datum stupanja na snagu

Osim ako Banka i Zajmoprimatelj drugačije ne dogovore, ovaj Ugovor stupa na snagu na dan kada Banka otpremi depešu Zajmoprimatelju, Federaciji Bosne i Hercegovine, i Subjektu Projekta sa obavijesti o tome da je Banka prihvatila dokaze koji se zahtijevaju na temelju odjeljaka 3.02 i 3.03.

Odjeljak 3.02. Prethodni uvjeti za stupanje na snagu

Ovaj Ugovor ne stupa na snagu ukoliko Banka ustvrdi da je bilo koji događaj koji je naznačen u odjeljcima 7.01(a) odnosno 7.06 Standardnih termina i uvjeta nastupio i da takav i dalje traje; i sve dok dokazi, koji su po obliku i sadržaju prihvatljivi za Banku, ne budu otpremljeni Banci kojima se dokazuje da:

- (a) Zaključenje i isporučivanje ovog Ugovora u ime Zajmoprimatelja propisno je ovlašteno ili ratificirano kroz sve potrebne zakonske ili vladine aktivnosti.
- (b) Zaključenje i isporučivanje amandmana na Ugovor o projektu (FBiH), koji su po obliku i sadržaju prihvatljivi za Banku, i Ugovor o potpori kroz zajam u ime Federacije Bosne i Hercegovine propisno su ovlašćeni ili ratificirani kroz sve potrebne zakonske, vladine ili upravne aktivnosti.
- (c) Zaključenje i isporučivanje Ugovora o projektu (PE) u ime Subjekta Projekta propisno je ovlašteno ili ratificirano kroz sve potrebne zakonske, vladine, korporativne ili upravne aktivnosti.
- (d) Amandman na Supsidijarni Ugovor o zajmu, po obliku i sadržaju koji su prihvatljivi za Banku, propisno je zaključen i isporučen, i ispunjeni su svi uvjeti koji prethode njegovom

stupanju na snagu ili pravu Federacije Bosne i Hercegovine da izradi nacрте na temelju njega, osim samog stupanja na snagu ovog Ugovora.

(e) Podugovor Subjekta Projekta o zajmu, koji je po obliku i sadržaju prihvatljiv za Banku, propisno je zaključen i isporučen, i ispunjeni su svi uvjeti koji prethode njegovom stupanju na snagu ili pravu Subjekta Projekta da izradi nacрте na temelju njega, osim samog stupanja na snagu ovog Ugovora.

Odjeljak 3.03. Pravna mišljenja

Kao dio dokaza koje je potrebno opremiti sukladno Odjeljku 3.02, Zajmoprimatelj dostavlja Banci, ili utječe na to da budu dostavljena Banci mišljenja (po obliku i sadržaju koji su prihvatljivi za Banku) (i) ministra pravosuđa Zajmoprimatelja u ime Zajmoprimatelja, (ii) ministra pravosuđa Federacije Bosne i Hercegovine, u ime Federacije Bosne i Hercegovine, i (iii) glavnog pravnog službenika Subjekta Projekta u ime Subjekta Projekta, glede takvih pitanja koja Banka može razumno zahtijevati, a kojim se pokazuje da:

(a) u ime Zajmoprimatelja (i) ovaj Ugovor i (ii) amandman na Suspidijski ugovor o zajmu, po obliku i sadržaju koji su prihvatljivi za Banku, propisno su ovlašćeni ili ratificirani, te zaključeni i isporučeni u ime Zajmoprimatelja, i predstavljaju validnu i pravno obvezujuću obvezu Zajmoprimatelja, koja je izvršiva sukladno njezinim uvjetima.

(b) u ime Federacije Bosne i Hercegovine (i) ovaj amandman na Ugovor o projektu (FBiH), po obliku i sadržaju koji su prihvatljivi za Banku; (ii) amandman na Ugovor o potpori kroz zajam, po obliku i sadržaju koji su prihvatljivi za Banku; (iii) amandman na Suspidijski ugovor o zajmu, po obliku i sadržaju koji su prihvatljivi za Banku; i (iv) Podugovor Subjekta Projekta o zajmu propisno su ovlašćeni ili ratificirani, te zaključeni i isporučeni u ime Federacije Bosne i Hercegovine, i predstavljaju validnu i pravno obvezujuću obvezu Federacije Bosne i Hercegovine, koja je izvršiva sukladno njezinim uvjetima.

(c) u ime Subjekta Projekta (i) ovaj Ugovor o projektu (PE) i (ii) Podugovor Subjekta Projekta o zajmu propisno su ovlašćeni ili ratificirani, te zaključeni i isporučeni u ime Subjekta Projekta i predstavljaju validnu i pravno obvezujuću obvezu Subjekta Projekta, koja je izvršiva sukladno njezinim uvjetima.

Odjeljak 3.04. Raskid na temelju nemogućnosti stupanja na snagu

Ako ovaj Ugovor ne stupi na snagu do datuma koji pada 120 dana od datuma naznačenog na ovom Ugovoru, sve obveze Banke na temelju ovog Ugovora, svih amandmana na Ugovor o *projektu* (FBiH) i svih amandmana na Ugovor o potpori kroz zajam prestaju važiti osim ukoliko Banka, nakon razmatranja razloga za kašnjenje, ne uspostavi kasniji datum za potrebe ovog Odjeljka. Banka bez odgode obavještava Zajmoprimatelja o takvom kasnijem datumu.

U **POTVRDU TOGA**, ugovorne stranke, djelujući preko svojih ovlašćenih zastupnika, potpisale su ovaj Ugovor u pet izvornika i isporučile ga u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, na prethodno naznačeni datum i godinu.

BOSNA I HERCEGOVINA

Nikola ŠPIRIĆ, vr.

Ime i prezime: Nikola ŠPIRIĆ

Zvanje: Ministar financija i trezora

EUROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

(nečitak vr. potpis)

Ime i prezime: Libor KRKOŠKA

Zvanje: voditelj službe

RASPORED 1

AMANDMAN NA PRVOTNI UGOVOR

Prvotni ugovor mijenja se i dopunjuje kako slijedi:

- (a) Odjeljak 2.01 Prvotnog ugovora briše se u potpunosti i zamjenjuje slijedećim:

"(a) Banka je suglasna pozajmiti Zajmoprimatelju, prema terminima i uvjetima koji su ustvrđeni u ovom Ugovoru ili na koje se poziva u ovom Ugovoru, iznos od 205,000,000 EUR.

- (b) Zajam se sastoji od dvije Tranše, i to:

- (1) Tranše A u iznosu od 180,000,000 EUR, i
- (2) Tranše B u iznosu od 25,000,00 EUR."

- (b) Odjeljak 2.02 (f) Prvotnog ugovora briše se u potpunosti i zamjenjuje slijedećim:

"(f) Posljednji datum raspoloživosti sredstava je 31. prosinca 2014. godine, ili neki drugi kasniji datum koji Banka može po vlastitom nahođenju utemeljiti i o tome obavijesti Zajmoprimatelja. Ako Raspoloživi iznos zajma, ili bilo koji njegov dio, podliježe Fiksnoj kamati, a Banka odgodi Posljednji datum raspoloživosti sredstava, Zajmoprimatelj odmah plaća Banci takve iznose zaračunatih troškova o kojima Banka s vremena na vrijeme obavijesti Zajmoprimatelja u pisanoj formi."

- (c) Odjeljak 2.02(g) Prvotnog ugovora briše se u potpunosti i zamjenjuje slijedećim:

"(g) Stopa naknade za proviziju iznosi 0.5% na godišnjoj razini. Bez obzira na Odjeljak 3.05(a) Standardnih termina i uvjeta, naknada za proviziju dospijeva od datuma koji pada 120 dana od datuma potpisivanja ovog Ugovora glede Tranše A i od datuma koji pada 60 dana od datuma potpisivanja Ugovora broj 1 o Amandmanu na ovaj Ugovor glede Tranše B. Bez obzira na Odjeljak 3.05(a) Standardnih termina i uvjeta, naknada za proviziju glede Tranše B plaća se na svaki Datum isplate kamate (iako nema kamata koje se plaćaju na taj datum), počevši s prvim Datumom isplate kamate nakon datuma stupanja na snagu Ugovora broj 1 o Amandmanu na ovaj Ugovor. "

- (d) Odjeljak 2.03(b) Prvotnog ugovora briše se u potpunosti i zamjenjuje slijedećim:

"(b) Bez obzira na Odjeljak 3.05(c) Standardnih termina i uvjeta, Banka u ime Zajmoprimatelja:

(1) povlači iz Raspoloživog iznosa na Dan stupanja na snagu, odnosno u roku od sedam (7) dana nakon toga, i plaća sebi iznos Pristupne provizije koja se uplaćuje glede Tranše A sukladno Odjeljku 3.05(b) Standardnih termina i uvjeta; i

(2) povlači iz Raspoloživog iznosa na Dan stupanja na snagu Ugovora broj 1 o Amandmanu na ovaj Ugovor, odnosno u roku od sedam (7) dana nakon toga, i plaća sebi iznos Pristupne provizije koja se uplaćuje glede Tranše B sukladno Odjeljku 3.05(b) Standardnih termina i uvjeta;

(e) Odjeljak 3.01(h) Prvotnog ugovora briše se u potpunosti i zamjenjuje slijedećim:

"(h) tretiraju Dio 1, Dio 2 i Dio 3 Projekta podjednako, sukladno odredbama Sporazuma o financiranju, i čine da Projekt bude završen do 31. prosinca 2014. godine."

(f) Tablica koja se nalazi u prilogu Rasporeda 2 Prvotnog ugovora briše se u potpunosti i zamjenjuje slijedećom:

Kategorija	Iznos Zajma dodijeljen u valuti zajma	Postotak troškova koji se financiraju
(1) Građevinski radovi za Dio 1	56,640,000 EUR	100% od vrijednosti ugovora isključujući sve poreze
(2) Građevinski radovi za Dio 2	76.440.000 EUR	100% od vrijednosti ugovora isključujući sve poreze
(3) Građevinski radovi za Dio 3	61.590.000 EUR	100% od vrijednosti ugovora isključujući sve poreze
(4) Konzultantske usluge (Dio 4)	8.280.000 EUR	100% od vrijednosti ugovora isključujući sve poreze
(5) Pristupna provizija:	2,050,000 EUR	100%
Ukupno	205.000.000 EUR	

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara izvorniku koji je sastavljen na engleskome jeziku.

Ovj.br. 26/07/2013-2

Prijedor, 26. srpnja 2013.

Aleksandra Majkić

stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovana od strane
Ministarstva pravde Republike Srpske i Okružnog suda u
Banja Luci; po odluci: 01/2-704-30/02 od: 21. studenog 2002.

Članak 3.

Ova Odluka se objavljuje u "Službenome glasniku Bosne i Hercegovine-Međunarodni ugovori" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj: _____
Sarajevo, _____ godine

PREDSJEDAVAJUĆI

Željko Komšić